

སངས་རྒྱུ་མཛད་པ་=The Buddha's Deeds

བོད་སྐད་དུ། མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་ཚུལ་ལ་བསྟོན་པ་ཞེས་བྲལ།

In the Tibetan language:

The Praise to the Twelve Aspects of the Deeds

ཐབས་ལ་མཁས་ཐུགས་རྗེས་ཤུག་རྒྱུ་རྗེས་ལྟུང་ས་ཤིང་།
གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་བདུད་ཀྱི་དཔུང་བཙམ་པ།
གསེར་གྱི་ལྗན་པོ་ལྟ་བུར་བརྗོད་པའི་སྐྱེ།
ཤུག་རྒྱུ་ཚུལ་པོ་བྲིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། ༡ །།

I bow down to the Shakya king who was born in the
Shakya clan and who, with his skilful means and
compassion, destroyed the invincible army of Mara,
and who had a radiant body like the golden
Sumeru.

- 1.ཤུག་རྒྱུ་རྗེས་ལ་སྐྱེ་ལྟུང་ས་སམ། 2.སངས་རྒྱུ་ཤུག་ཐུབ་པ་
- ལྟུང་ས། 3.དེ་མི་གཅུག་ཅིག་བཞུགས་པ་ཡིན་ནམ། 4.དེ་
- ཐབས་ལ་མཁས་པ་དང་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ཞིག་བཞུགས་པ་ཡིན། 5.དེ་ཡིས་
- མཛད་པ་ངོ་མཚར་ཅན་ཅི་མཛད་པ་ཡིན་ནམ། 6.བདུད་ཀྱི་དཔུང་
- བཙམ་པ་ཡིན། 7.དེ་ཡི་དཔུང་ཅི་ལྟར་ཞིག་ཡོད་པ་ཡིན་
- ནམ། 8.གཞན་གྱིས་ཕམ་མི་ཐུབ་པ་ཞིག་ཡོད་པ་ཡིན། 9.སངས་
- རྒྱུ་ཤུག་ཐུབ་པའི་སྐྱེ་མདོག་དེ་ཅི་ཅུག་ཅིག་ཡོད་པ་ཡིན་ནམ།
- 10.གསེར་གྱི་ལྗན་པོ་ལྟ་བུར་བརྗོད་ཅིང་། མདངས་ཅན་ཡོད་པ་

ཡིན། 11. ལྷན་པོ་ ཟེར་བའི་ ཚིག་ གི་ རོན་དག་ ཅི་ ཡིན་ནམ།
 12. ལྷན་པོ་ རྗེ་ རི་རབ་ ལ་ ཟེར་བ་ ཡིན། 13. ཅིའི་ སྤྱིར་ སངས་
 རྒྱལ་ ལྷ་ཀྱ་ཐུབ་པ་ ལ་ ལྷ་ཀྱའི་ རྒྱལ་པོ་ ལུ་བ་ ཡིན། 14. ལྷ་ཀྱ་རྣམས་
 ཀྱི་ རང་ རས་ མཚོག་དུ་ གུར་པས་ན། དེ་ཉིད་ ལ་ དེ་འདྲ་ ལུ་བ་
 ཡིན་ནོ། །

1

1. Who was born in the Shakya clan? 2. The Buddha Shakyamuni was born in the Shakya clan. 3. What kind of person was he? 4. He was a skilful and compassionate person. 5. What wonderful deed did he do? 6. He destroyed the army of Mara. 7. What kind of army was it? 8. It was invincible. 9. What was his physical complexion? 10. His physical complexion was shining like a golden Sumeru. 11. What is the meaning of Sumeru. 12. The best of the mountains is called Sumeru. 13. For what reason is Buddha Shakyamuni called the Shakya king? 14. He was the best among the Shakyas.

གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཆུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་ནས།
 བསོད་ནམས་ཡི་གིས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་།
 དུས་འདིར་མཛད་པ་སྐྱ་ཚེན་འགྲོ་བ་ཡི།
 མགོན་གུར་བྱིད་ལ་བདག་གིས་བསྟོད་པར་བགྱི།། ༡ །།

1. I praise you who generated the thought of enlightenment, completed the two stores of merit and insight; and became the Lord of sentient beings through great deeds.

1. སངས་རྒྱལ་གྱིས་ སེམས་ཅན་ ཡིན་པའི་ དུས་ ལ་ དང་པོར་ ཅི་
 མཛད་དམ། 2. བྱང་ཆུབ་ཏུ་ ཐུགས་བསྐྱེད། 3. དེའི་ རྗེས་ བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་
 ལྷན་ཏེ་ ཚོགས་ གཉིས་ བསགས། 4. ཚོགས་ གཉིས་པོ་ ཅི་ ཅི་ ཡིན་
 རམ། 5. བསོད་ནམས་ གྱི་ ཚོགས་དང་ ཡེ་ཤེས་ གྱི་ ཚོགས་ གཉིས་
 ཡིན། 6. རྗེས་པའི་ རྟོན་ ཅི་ ཡིན་རམ། བསྐྱེད་པའི་ རྟོན་ ཡིན།
 7. དེ་ནས་ བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ ཅི་ལ་ ལྷན། 8. བསྐྱེད་པ་ བཟང་པོའི་
 དུས་ འདྲིར་ དེ་ སངས་རྒྱལ་ ལ་ ལྷན། 9. སངས་རྒྱལ་ གྱི་ རྟོན་ ཅི་
 ཡིན་རམ། གཏོ་ལྷན་ སངས་པ་ དང་ མཁུན་པ་ དང་ བརྩི་བ་ རྒྱལ་པའི་
 རྟོན་ ཡིན། 10. མཛད་པ་ རྒྱ་ཆེན་པོ་ མཛད་པས་ སངས་རྒྱལ་ དེ་ཉིད་ འགྲོ་བ་
 སེམས་ཅན་ གྱི་ མགོན་པོར་ ལྷན། 11. མགོན་པོའི་ རྟོན་ ཅི་ ཡིན་རམ།
 ལྷན་པས་མཛད་མཁན་ གྱི་ རྟོན་ ཡིན། 12. སངས་རྒྱལ་ གྱི་ མཛད་པ་ དང་པོ་
 ལ་ བདག་ གིས་བསྐྱེད་པར་ བགྱི།

1. In the beginning, when the Buddha himself was a sentient being, what did he do? 2. He generated the thought of enlightenment. 3. After that, he became a bodhisattva and accumulated the two stores. 4. What are the two stores? 5. They are the store of merit and the store of insight. 6. What is the meaning of completed? This means fulfilled. 7. Then what did the bodhisattva become? 8. At the time of the good aeon the bodhisattva became the Buddha, the Enlightened One. 9. What is the meaning of the word Buddha? 10. Buddha means awakened from ignorance and one who developed insight and compassion. 11. Through his great deeds, the Buddha became the Lord of sentient beings. 12. I praise the Buddha's first act.

ལྷ་རྣམས་རྟོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁུན་ནས།
 ལྷ་ལས་བབས་ནས་སྤང་ཆེན་ལྷ་ར་ག་ཤེགས་ཏེ།
 རིགས་ལ་གཞིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྐྱེ་འདུལ་གྱི།
 ལྷ་མས་སུ་ཞུགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། 3 །།

2. I bow down to [you bodhisattva] who did the beneficial works of the Tushita gods, knew the time to discipline [beings of Jambudvipa]. Who descended from the [Tushita] heaven [to earth]. Whose way of moving was as [powerful] as that of an elephant. Who observed the clan, then, entered the womb of [Mayadevi].

1. བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ ལྷ་རྣམས་ ཀྱི་ རྟོན་ མཛད། 2. ལ་རྩ་ བྱང་ཆུབ་སེམས་
 དཔལ་ ལྷ་རྣམས་ ཀྱི་ རྟོན་ མཛད་དམ། 3. དགའ་ལྷན་ ཞེས་པའི་ ལྷ་ཡུལ་ ཏུ་
 མཛད། 4. དེ་ནས་ བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ ཅི་ མཁྱིན་དམ། 5. ཁོང་གིས་ རྩམ་བུ་
 གླིང་ གི་ མི་ཀུན་ འདུལ་བའི་ ཏུས་ལ་ བབ་པར་ མཁྱིན། 6. དེ་ནས་ བྱང་ཆུབ་
 སེམས་དཔལ་ ལྷ་ཡུལ་ རྣམ་ མའི་ ཡུལ་ཏུ་ བབས། 7. ལ་ཚུགས་ལ་ གཤེགས་སམ།
 གླང་པོ་ཆེ་ ལྷ་བུར་ གཤེགས། 8. གཤེགས་ ཟེར་པའི་ ཚོག་དོན་ ཅི་ ཡིན་ནམ།
 གཤེགས་ནི་ ཆ་བ་སྤེལ་བ་ དང་ འོང་བའི་དོན་ཡིན། 9. དེ་ནས་ བྱང་ཆུབ་སེམས་
 དཔལ་ ཅི་ གཟེགས་སམ། 10. རིགས་ཀུན་གྱི་ རང་ནས་ ལྷ་ཀྱའི་ རིགས་
 མཚོག་ ཡིན་པར་ གཟེགས། 11. ལྷ་མོ་ ལྷ་འདུལ་མའི་ ལྷ་མས་སུ་ བྱང་ཆུབ་སེམས་
 དཔལ་ ཞུགས། 12. སངས་རྒྱལ་གྱི་ མཛད་པ་ གཉིས་པ་ ལ་ བདག་གིས་ ཕུག་འཚལ་
 ལོ།

1) The bodhisattva performed the beneficial acts of the gods. 2) Where did he perform the beneficial acts of the gods? 3) He performed it in the heaven which is called Tushita. 4) Then, what did the bodhisattva know? 5) He knew the time to discipline the human beings of Jambudvipa. 6) Then, he descended to Jambudviiipa from heaven. 7) How did he move? He moved like an elephant. 8) What is the meaning of the word moved? It means either went or came. 9) Then, whow did the bodhisattva observe? 10) He obsorved that the Shakya clan was the best clans. 11) Therefore,the Bodhisattva entered the womb of Mahadevi. 12) I bow down to the second act of the Buddha.

ཟླ་བ་བཅུ་ཚོགས་ཤིག་ཀྱི་སྲས་པོ་དེ།
 བཀྲ་ཤིས་ལུ་མའི་ཚལ་དུ་བཞུགས་པའི་ཚེ།
 ཚངས་དང་བསྐྱེད་ཀྱིས་བཏུད་མཚན་མཚོག་ནི།
 བྱང་ཆུབ་རིགས་སུ་ངེས་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། ༣ །།

When ten months complete, the Shakya prince was born at the auspicious grove of Lumbini. At that time he was honored by the gods Brahma and Indra. His excellent physical characteristics made him ascertained to achieve full enlightenment. I bow down to him. [3]

1. བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ ལུ་མའི་སུ་ ཟླ་བ་ བཅུ་ བཞུགས། 2. དུས་ཚོགས་པ་དང་ དེ་
 ཉིད་ བཀྲ་ཤིས་ ལུ་མའི་ཚེ་ ཚལ་དུ་ སྐྱེ་བཞུགས། 3. དེའི་ དུས་ལ་ བྱང་ཆུབ་སེམས་
 དཔའ་ལ་ ལྷ་ཚངས་པ་དང་ བསྐྱེད་ ཀྱིས་ བཏུད། 4. རང་གི་ སྐྱེ་ལུས་ལ་ མཚན་
 མཚོག་བཟང་པོ་ ཡོད་པ་ཡིན། 5. དེ་ཡིས་ བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ རིགས་སུ་ ངེས་པར་
 མཛད།

1) The bodhisattva remained for ten months in the mother womb. 2) When ten months complete, he was born at the auspicious grove of Lumbini. 3) At that time the gods Brahma and Indra honored the bodhisattva. 4) On his body there were auspicious marks. 5) By these the prince ascertain [to achieve full enlightenment].

གཞིན་རྒྱ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སང་གི་དེས།
 ཡིག་མི་ག་རྣམ་ནི་སྐྱེ་ཅལ་བཞུགས།
 སྐྱེ་བོ་རིགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས།
 འབྲན་ཟླ་མེད་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། ༤ །།

The powerful prince, the lion of human, demonstrated his skillfulness of arts in [the provinces of] Anga and

Magadha. He subjugated the arrogant people. Thus, he became the incomparable one. I bow down to him. [4]

1. གཞོན་ལྷོ་ དེ་ ལྷོ་བས་ དང་ ལྷན་པ་ བཞུགས། 2. དེའི་ཕྱིར་ གཞོན་ལྷོ་ དེ་ལ་ མི་ཡི་
སང་གི་ ལུ་བ་ ཡིན། 3. གཞོན་ལྷོ་ བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ དེས་ ཞི་ག་ དང་ མ་ག་
མེ་རུ་ སྐྱུ་རྩལ་ བསྟན། 4. སྐྱུ་རྩལ་ བསྟན་པའི་ སྐོན་ས་ སྐྱེ་བོ་ དྲིགས་པ་ཙན་རྣམས་
ཚར་བཅད། 5. གཞོན་ལྷོ་ བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ དེ་ འགྲན་ཞེ་ མེད་པ་ བཞུགས་པ་
ཡིན།

1. The prince was powerful. 2. Therefore, the prince was called lion of man. 3. The prince bodhisattva demonstrated his skillfulness of arts in [the provinces] of Anga and Magadha. 4. Through the demonstration of arts, he subjugated the arrogant people. 5. The prince bodhisattva was incomparable.

འཇིག་རྟེན་ཚོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་།
ཁ་ན་མ་ཐོ་སྤང་ཕྱིར་བཅུན་མོ་ཡི།
འཁོར་དང་ལྷན་མཇེད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས།
སྐྱུའ་སྤྱོད་སྤྱོད་བར་མཇེད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།། ཡ །

In order to make harmonious to worldly custom and to void unspeakable [state], the prince made himself possessed retinue of queen. He protected the kingdom by skillful means. I bow down to him. [5]

1. བག་མ་ ལེན་པ་ དང་། སྐུ་གྱ་ སྐྱེད་པ་ སོགས་ནི་ འཇིག་རྟེན་གྱི་ ཚོས་ཡིན། 2.
ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་ནི་ སྤྱིག་པའི་དོན་ཡིན། 3. བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ སྐྱེས་པའི་ དབང་པོ་དང་
ལྷན་པ་ མ་ཡིན་ ཟེར་བའི་ ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་ སྤང་བའི་ ཕྱིར་དུ་ རང་ཉིད་ བཅུན་མོའི་

འཁོར་ དང་ལྷན་པར་ མཛད། 4. ཐབས་ ལ་ མཁས་པའི་ སློན་ནས་ བྱང་ཚུབ་
སེམས་དཔས་ རྒྱལ་སྤྱིད་ སློང་བར་ མཛད།

1. Getting married and raising children are the worldly custom. 2. The unspeakable [state] is the meaning of non-virtuous action. 3. If Siddhartha were not married and not raised son, the people might gossip that the bodhisattva did not have man-faculty. 4. In order to avoid such unspeakable [state], he made himself possessed the retinue of queen. 5. The bodhisattva nurtured the kingdom with skillful means.

འཁོར་བའི་བྱ་བ་སློང་པོ་མེད་གཟེགས་ནས།
བྱིམ་ནས་བྱང་སྤྱི་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།
མཚོད་ཉེན་རྣམ་དག་སྤང་དུ་ཉིད་ལས་ཉིད།
རབ་དུ་བྱང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། ༦ །

Having thought that the worldly activities do not have any essence, he renounced his house-hold and travailed in sky. In the beneath of the holy stupa he ordained by himself. I bow down to ordain deed [of the Buddha]. [6]

1. གཞོན་ལྷོ་ རོན་གྲུབ་ ཀྱིས་ ཅི་ གཟེགས་སམ། 2. དེ་ ཡིས་ འཁོར་བའི་ བྱ་བ་
ལ་ སློང་པོ་ མེད་པར་ གཟེགས། 3. དེ་ནས་ དེ་ཡིས་ ཅི་ མཛད་དམ། 4. དེ་
བྱིམ་ རྣམ་ བྱང་། 5. བྱང་ ཞེས་པའི་ ཚེག་གི་ རོན་ སྤོད་ཅིག། 6. བྱང་ ཞེས་
པ་ འཕྲོན་ ཞེས་པའི་ རོན་ ཡིན། 7. མཁའ་ ཟེར་བའི་ ཚེག་རོན་ མོལ་ཅིག། 8.
མཁའ་ དང་ རྣམ་མཁའ་ དང་ གནམ་ ཞེས་པ་རྣམས་ རོན་གཅིག་ལ་ བཀོལ་བས་ ཚོག་
པ་ ཡིན། 9. གཞོན་ལྷོ་ རོན་གྲུབ་ རྣམ་མཁའ་ ལ་ གཤེགས། 10. ཡིན་ནས་ཀྱང་ ས་ལ་
འབབ་པར་མཛད། 11. དེ་ནས་ མཚོད་ཉེན་ རྣམ་དག་གི་ སྤང་དུ་ རང་ཉིད་ ལས་
རང་ཉིད་ རབ་དུ་ བྱང་བར་ མཛད་དོ། 12. རབ་དུ་བྱང་བའི་ རོན་དག་ ཅི་ ཡིན་ནམ།

13. རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ ཞེས་པ་ནི་ འཛིག་རྟེན་ བྱིམ་པའི་ བྱ་བ་ སྤངས་ ཞེས་པའི་ རོན་དག་
ཡིན། 14. བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་རབ་བྱུང་གི་མཛད་པ་ལ་ ངས་ ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

1. What did the prince Siddhartha see? 2. He saw no-essence of the worldly activities. 3. Then, what did he do? 4. He renounced the house- hold. 5. Would you say the meaning of the word renounce? 6. Renounced means went out? 7. What is the meaning of *mkha'*? 8. *mkha'*, *nam mkha'* and *gnam* can be used in the same meaning. 9. Prince Siddhartha traveled through the sky. 10. Even though he came down on the earth. 11. Then, he ordained himself beneath the pure *Stupa*. 12. What is the meaning of ordained? 13. Ordained means giving up the worldly house-hold activities. 14. I bow down to the ordained deed of the Bodhisattva.

བཙོན་པས་བྱང་ཚུབ་འགྲུབ་པར་དགོངས་ནས་ནི།
ནི་རན་ཇ་ནའི་འགྲུམ་དུ་ལོ་དུག་ཏུ།
དཀའ་བ་སྤྱད་མཛད་བཙོན་འགྲུས་མཐར་ཕྱིན་ནས།
བསམ་གཏན་མཚོག་བརྟེས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། ། །

7. Having thought enlightenment can be accomplished by effort, on the bank of the Neranjana river, he [the bodhisattva] practiced hard meditation, reached ultimate effort and attained perfect meditation. I bow down to his deed. [7]

1. བཙོན་པ་ ནི་ བཙོན་འགྲུས་ དང་ འབད་པ་ལ་ ཟེད། 2. བཙོན་པས་ བྱང་ཚུབ་ འགྲུབ་
བྱུབ་པ་ ཡིན། 3. བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ ཅེ་ དགོངས་སམ། 4. དེ་ཡིས་ བཙོན་པས་
བྱང་ཚུབ་ འགྲུབ་པར་ དགོངས། 5. ནི་རན་ཇ་ གཙང་པོ་ ཞེས་གི་ མིང་ ཡིན། 6. དེའི་
འགྲུམ་དུ་ བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ དཀའ་བ་ སྤྱད་པར་ མཛད། 7. ལོ་ རི་ཙམ་ བར་དུ་
དཀའ་སྤྱད་ མཛད་དམ། 8. ལོ་ དུག་ཏུ་ མཛད། 9. དེ་ནས་ བཙོན་འགྲུས་ མཐར་

ཕྱིན། 10. བསམ་གཏན་ མཚོག་ བརྟེས། 11. འདྲིའི་ རོན་དག་ ཅི་ ཡིན་ནམ།
ཉིང་ངེ་འཇོན་ བཟང་ཤོས་ ཐོབ་པའི་ རོན་ ཡིན་ནོ།

1. Effort is also called diligence and labor. 2. You can accomplish enlightenment by effort. 3. What did the bodhisattva think? 4. He thought that effort can accomplish enlightenment. 5. Neranjana is a name of a river. 6. On the bank of this the bodhisattva practiced austerity. 7. For how many years he practiced austerity? 8. He did it for six years. 9. Then he was perfected in his effort. 10. He achieved excellent meditation. 11. What is the meaning of this? 12. It is the meaning of achieving the best meditation.

ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་པ་རོན་ཡོད་ཕྱིར།
མ་ག་རྩ་ཡི་བྱང་རྒྱུ་ཤིང་དྲུང་དུ།
སྐྱེལ་ཀྱང་མི་གཡོ་མཛོན་པར་སངས་བྱུང་ནས།
བྱང་རྒྱུ་རྗོགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། ༤ །

8. For the sake of making meaningful of the deed of the time beginningless, in the beneath of the tree of Magadha, he [the bodhisattva] did not move his meditative posture and perfectly enlightened. I bow down to the deed of his perfect enlightenment.

1. ཐོག་མ་ མེད་ནས་ ཟེར་བའི་རོན་ ཅི་ ཡིན་ནམ། 2. བྱང་རྒྱུ་ ཏུ་ ཕྱགས་ བསྐྱེད་
པ་ རས་ བཟུང་སྒྲི། བསྐྱེད་པ་ བྱངས་མེད་པ་ གསུམ་ གྱི་ ཐོག་མ་ནས་ ཞེས་པའི་
རོན་ཡིན། 3. ཡུན་ རིང་པོ་ ལ་ ཐོག་མེད་ཅེས་མིང་བཏགས་པ་ཡིན། 4. སྐྱིར་བཏང་
ཐོག་མ་ མེད་པ་ མ་ཡིན། 5. འོ་ན་ཐོག་མེད་ ཏུས་ རས་ བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔས་ ཅི་
ལ་ འབད་པ་ ཡིན་ནམ། 6. ས་ཕྱིན་དུག་གྱི་ཉམས་ལེན་ལ་འབད་པར་མཛད་དོ། 7.
ས་ཕྱིན་དུག་ཅི་ཅི་ཡིན་ནམ། 8. སྐྱིན་པ་དང་། རྒྱལ་ཁྲིམས། བཟོད་པ། བཙོན་འགྲུས།
བསམ་གཏན། ཤེས་རབ་རྣམས་སོ། 9. འབད་པ་དེ་ རོན་ཡོད་པའི་ཕྱིར་དུ་མ་ག་རྩ་བྱང་
རྒྱུ་ཤིང་དྲུང་དུ་ བཞུགས། 10. མ་ག་རྩ་ཟེར་བའི་རོན་ཅི་ཡིན་ནམ། 11. མ་ག་རྩ།

ལེགས་སྐྱེས་ཀྱི་ཚོག་ཡིན། 12. རོན་དག་དབྱུང་གྱུར་འཆང་ཟེར་བ་ཡིན། མ་རྒྱུ་དབྱུང་ག་
 ཏ་གྱུར། རྩ་ར་འཆང་ངོ། དེ་དག་གི་མིང་ཡིག་དང་པོ་ཀུན་སྒྲངས་ཏེ། མ་ག་རྩ་ཞེས་གྱུར་བོ།
 13. དེར་རྩི་ལྟར་བཞུགས། 14. སྦྱིལ་གྲུང་མི་གཡོ་བར་བཞུགས། 15. མི་གཡོ་བའི་དོན་མི་
 འགྲུལ་བ་ཡིན། 16. དེ་ནས་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས། 17. བྱང་རྒྱུ་གྱི་ཚོགས་
 རྫོགས་པར་མངོན་པ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ། །

1. What is the meaning of beginningless time? 2. Since conceived the thought of enlightenment, before the beginning of incalculable aeons, that is its meaning. 3. For long time is designated (called) as beginningless. 4. In general it is no beginningless. 5. In that case from the beginningless time, for what did the bodhisattva strive for? 6. He strived for the practice of the six perfections. 7. He strived for the practice of the six perfections. 8. What are six perfections? 9. In order to have useful the effort, he sited in the beneath of the bodhi tree. 10. What is the meaning of Magadha? 11. Magadha is a Sanskrit word. 12. The meaning of Magadha is maintaining the Center. 13. How did he sit there? 14. He sited without trembling his crossed legs' posture. 15. Not trembling is the meaning of not moving. 16. Then he became the perfect enlightened one. 17. I bow down to the deed of fulfilling the perfect store of enlightenment.

ཕྱགས་རྗེས་འགོ་ལ་སྐྱེས་དུ་གཟེགས་ནས་ནི།
 བྱ་རྩ་ཞེས་ལ་སྦྱིལ་གྲུང་གནས་མཚོག་ཏུ།
 ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས།
 ཐེག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མངོན་ཕྱག་འཆེལ་ལོ། ། ༩ །

9. After his achievement of enlightenment, he (the Buddha) observed swiftly the sentient beings with his compassion, he set the Dharma wheels in motion and placed his disciples [according the their abilities] in the three vehicles. I bow down to this deed.

1. སངས་རྒྱལ་བཙུན་ལྷན་འདས་ཀྱིས་སྤྱོད་ལྷོ་རྒྱ་གཞིགས་སམ། 2. ཐུགས་ཐེས་འགྲོ་ལ་མྱུར་དུ་གཞིགས་སོ། 3. དེ་ནས་ཅི་མཛད་དམ། 4. སངས་རྒྱལ་ཀྱིས་ཚོས་འཁོར་གསུམ་བསྐྱར་བར་མཛད་དོ། 5. གནས་གང་དང་གང་དུ། ཅི་དང་ཅི་བསྐྱར་བར་མཛད་དམ། 6. བུ་རྩ་ཆ་སྤྱི་རུ་བཀའ་དང་པོ་བདེན་པ་བཞིའི་ཚོས་འཁོར་དང་། བྱ་ཚོད་མུང་པོའི་རི་ལ་བཀའ་བར་པ་མཚན་ཉིད་མེད་པའི་ཚོས་འཁོར་དང་། ཡུལ་ཡངས་པ་ཅན་ལ་སོགས་པའི་གནས་མཚོག་རྣམས་སྤྱོད་པ་མ་ལེགས་པར་རྣམ་པར་ཕྱི་བའི་ཚོས་འཁོར་བསྐྱར་བར་མཛད་དོ། 7. དེ་དག་གི་སྒོ་ནས་རང་གི་གདུལ་བྱ་རབ་འབྱིང་ཐ་གསུམ། རང་རང་གི་རྣམ་པ་དང་བསྐྱུན་ཏེ། ཉན་ཐོས་དང་། རང་སངས་རྒྱལ་དང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་གསུམ་ལ་བཀོད་པར་མཛད་དོ། 8. སངས་རྒྱལ་ཀྱི་མཛད་པ་འདི་ལ་བདག་གིས་གསུམ་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

1. How and whom did the Lorld Buddha observe? 2. He observe the living beings quickly with compassion. 3. Then, what did he do? 4. The Buddha set three Dharma wheels in motion.5. In which places and what kinds of the Dharma wheels did he set in motion? 6. He set the Dharma wheel of the first teaching of the four noble truth in Varanasi, the Dharma wheel of middle teaching of the non characteristics in the mountain of Vulture Peak Mountain, and the Dharma wheel of the last Dharma wheel of analyzing in the places of Vaishali and so forth. 7. Through these [the settings of Dharma in motion] he placed the disciples in the three vehicles according to each capacity, such as the vehicle of the disciples, of the self enlightened ones and of the bodhisattvas, respectively. 8. I respectfully bow down to the Buddha's deeds.

གཞན་གྱི་སྤོང་བ་ངན་པ་ཚར་བཅད་ནས།
 སྤྱོད་པ་སྤྱོད་པ་དུག་དང་ལྷས་བྱིན་སོགས།
 འཁོར་མོ་འཛིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བདུལ།
 ཐུབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། ༡༠ །།

Having defeated the bad debaters, such the six heterodox teachers, Devadatta and others, he, (the Buddha) tamed

the maras in the place of Varanasi. I bow down the Sage (Shakyamuni), the victor of battle [with evils].

1. གཞན་གྱི་གློ་ལ་བ་ངན་པ་ཅི་ལ་ཟེར་རམ། 2. ཚོས་དང་མི་མཐུན་པར་ཚོད་པ་བྱེད་མཁན་ལ་གློ་ལ་བ་ངན་པ་ཟེར་རོ། 3. ཚར་བཅད་པའི་དོན་དག་ཅི་ཡིན་ནམ། 4. སམ་དུ་བཅུག་པའི་དོན་དོ། 5. ལུ་སྒྲིགས་པའི་དོན་ཅི་ཡིན་ནམ། 6. ལུ་བ་མཐུང་དང་། ལུ་བ་ནང་པ་མ་ཡིན་པར་གྲམ་ན་ཡོད་པ་ལ་ལུ་སྒྲིགས་པ་ཟེར། 7. རང་པས་སྤྱོད་ལ་ལུ་སྒྲིགས་པ་དང་། སྤྱོད་ལ་པས་ནང་པ་ལ་ལུ་སྒྲིགས་པ་ཟེར། 8. སྒོན་པ་དུག་སུ་སུ་ཡིན་ནམ། 9. འོད་སྲུང་རྗེས་སྤྱོད་ཀྱི་ལྷ་ལ་ལུ་སྒྲིགས་པ་ཟེར། 10. ལུ་སྒྲིགས་པའི་ལུ་སྒྲིགས་པ་ཟེར། 11. སངས་རྒྱལ་གྱི་ལྷ་ལ་ལུ་སྒྲིགས་པའི་ལུ་སྒྲིགས་པ་ཟེར། 12. ལུ་སྒྲིགས་པའི་ལུ་སྒྲིགས་པ་ཟེར། 13. ལུ་སྒྲིགས་པའི་ལུ་སྒྲིགས་པ་ཟེར། 14. ལུ་སྒྲིགས་པའི་ལུ་སྒྲིགས་པ་ཟེར། 15. ལུ་སྒྲིགས་པའི་ལུ་སྒྲིགས་པ་ཟེར། 16. ལུ་སྒྲིགས་པའི་ལུ་སྒྲིགས་པ་ཟེར། 17. ལུ་སྒྲིགས་པའི་ལུ་སྒྲིགས་པ་ཟེར། 18. ལུ་སྒྲིགས་པའི་ལུ་སྒྲིགས་པ་ཟེར། 19. ལུ་སྒྲིགས་པའི་ལུ་སྒྲིགས་པ་ཟེར། 20. ལུ་སྒྲིགས་པའི་ལུ་སྒྲིགས་པ་ཟེར།

1. What is the bad opponent? 2. Those who are not concordant to good theory, oppose this good theory is called bad opponent. 3. What is the meaning of defeated? 4. The meaning of defeated is made of lost of the opponent. 5. What is the meaning of "heterodox?" 6. Those whose theory and view are not in spiritual center is called as heterodox. 7. The non Buddhist were called as heterodox by the Buddhists and the Buddhists were called as heterodox by the non Buddhist debaters. 8. Who were the six the non Buddhist teachers? 9. Purana Kasyapa, Parivrajaka Gosali, Samjiva, Ajita Kesa Kambali, Kakuda Katyayana, Nirgranthajnatiputra were the six non Buddhist teachers. 10. Who was Devadatta? 11. He was a paternal cousin of the Buddha Shakyamuni. 12. He also became monk and competing to the Buddha Shakyamuni. 13. What is the meaning of "Khor

mo 'jig?" 14. This is the probably the translation of Varanasi. 15. Regarding this, Vara means 'khor mo'=Circling. and nasi meaning destruction. 16. This is my own guess. 17. What is the meaning of evil? 18. A killer of virtue is called as evil. 19. The Buddha Shakyamuni tamed the evil. 20. I bow down to the Sage who was victor in the battle.

སྲིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མིང་ཡོན་ཏན་གྱིས།
 མཉམ་དུ་ཡོད་པར་ཚོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན།
 ལྷ་མི་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཚན་པས།
 བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། ༡༡ །།

11. In the here of worlds [of desire, form and formless, through the incomparable virtue, he (the bodhisattva) demonstrated miracle in Sravasti. He was worshiped by all the beings of gods and humans. I bow down him, who made flourishing of the teaching.

1. སྲིད་པ་གསུམ་ཅི་ཅི་ཡོན་ནས། 2. སྲིད་པ་གསུམ་ནི་ས་འོག་ས་སྤང་། ས་སྤང་དང་གསུམ་ཡིན།
 3. སངས་རྒྱུ་གྱིས་ཚོ་འཕྲུལ་ག་རུ་བསྟན་ཏམ། 4. མཉམ་ཡོད་དུ་བསྟན་དོ། 5. ཇི་ལྟར་བསྟན་པར་མཛད། 6. དཔེ་མིང་པའི་ཡོན་ཏན་གྱི་སྟོན་སྟེན་བསྟན་པར་མཛད་དོ། 7. ལྷའི་འགྲོ་བ་དང་། མིའི་འགྲོ་བ་སྲུ་སྲུ་ཡོན་ནས། 8. ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་སོགས་པ་ལྷའི་འགྲོ་བ་དང་། རྒྱལ་པོ་གསལ་རྒྱལ་ལ་སོགས་པ་མིའི་འགྲོ་བ་ཡིན། 9. རབ་མཚན་པའི་དོན་དག་ཅི་ཡོན་ནས། 10. ལེགས་པར་མཚན་པ་ཕྲུལ་བའི་དོན་ཡིན། 11. བསྟན་པར་རྒྱས་པར་མཛད་པའི་དོན་ཅི་ཡིན། 12. སངས་རྒྱུ་གྱི་གསུང་ཕྱོགས་ཀུན་དུ་དར་བར་མཛད་པའི་དོན་ཡིན། 13. ཕྱག་འཚལ་ལོ་ཞེས་པ་ལ་ཚིག་གཞན་མ་ཡོད་དམ། 14. ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཞེས་པ་ལ་འདུད་དོ། ཞེས་པ་ཡང་ཚིག་པ་ཡིན་ནོ།

1. What are the three worlds? 2. The three worlds are the under grown, the surface and the above surface. 3. Where did the Buddha demonstrate miracle activities? 4. He demonstrated miracles in Shravasti. 5. How did he demonstrate? 6. He demonstrated with

incomparable good qualities. 7. Who were the divine beings and human beings? 8. Indra, the king of gods and others are the divine beings and the king Prasenajit and so forth are the human beings. 9. What the meaning of well worshipped? 10. It is the meaning of well offering. 11. What is the meaning of spreading the doctrine? 12. It is the meaning of making flourishing the Buddha's teaching. 13. Is there another word for honored? 14. One can use bow down for honor.

ལི་ལོ་ཅན་རྣམས་སྐྱུ་ར་དུ་བསྐྱེལ་བྱའི་ཕྱིར།
 ལྷ་མཚོག་གོང་གི་ས་གནི་གཙང་མ་སུ།
 འཆི་མེད་དོ་ཇི་ལྟ་བུའི་སྐྱུ་བཤེགས་ནས།
 ལྷ་ངན་འདྲ་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། ༡༣ །།

In order to induce those lazy people (to make effort for virtue) on the clean earth of Kushinagara he destroyed the immortal as adamantine body, then made flourishing the teaching. I bow down this deed.

1. སངས་རྒྱུ་སྐྱུ་སྐྱུ་ངན་ལས་ག་སུ་འདས་སམ། 2. ཡུལ་ལྷ་མཚོག་གོང་དུ་འདས་སོ། 3. སངས་རྒྱུ་སྐྱུ་ཅི་འདྲ་ཞིག་ཡིན་ནམ། 4. དོན་དམ་པར་སྐྱུ་འཆི་མེད་དོ་ཇི་ལྟ་བུ་ཡིན། 5. ལི་ལོ་ཅན་ཅི་ལ་ཟེར་བ་ཡིན་ནམ། 6. ཚོས་ཡོན་ཏན་འབད་པ་ལ་བཙོན་འགྲུས་མེད་པ་ལ་ལི་ལོ་ཅན་ཟེར། 7. དེའི་འདྲ་བའི་ལི་ལོ་ཅན་ཀུན་ཚོས་ལ་བསྐྱེལ་བའི་ཕྱིར་སྐྱུ་བཤེགས་པའི་ཚུལ་བསྐྱེད་པར་མཛད། 8. ལྷ་ངན་ལས་འདས་པའི་མཛད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

1. Where was the Buddha passed away? 2. He passed away in the village of Kushinagara. 3. What is the Buddha's body like? 4. In the ultimate truth it is deathless like adamantine. 5. To whom it is called lazy ? 6. One who does not make an effort to do good things is called the lazy one. 7. In order to induce these kinds of lazy ones to do virtue, he [the Buddha] did a manifestation of passing away. 8. I bow down to the deed [of the Buddha's] parinirvana.

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཇིག་པ་མེད་ཕྱིར་དང་།
 མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་འཕྲོག་བྱའི་ཕྱིར།
 དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྐྱེད་མང་སྤྱོད་ནས།
 ཆ་བརྒྱད་སྐྱབས་དུང་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། ༡༩ །།

13. From the ultimate point, there is no perishing of [the Buddha, but conventionally] for the gain of the future sentient beings, at the sport [where the body was cremated] miraculously created much relics which were divided into eight parts [as the shares of the eight countries].

1. ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཇིག་པ་མེད་པའི་དོན་དག་ཅེ་ཡིན་ནམ། 2. སངས་རྒྱུ་ཉིད་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་དོན་དམ་པར་སྐྱེ་བ་དང་འཇིག་པ་མེད་དོ། 3. འོན་ཀྱང་འཇིག་ཅིན་ཐ་སྙད་དུ་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་དུ། སྐྱབས་ལྡན་པ་དང་། སྐྱབས་ལྡན་ལས་འདས་པའི་མཛད་པའི་ཚུལ་བསྟན་པར་མཛད་དོ། ༤. དེས་ན། སྐྱབས་ལྡན་ལས་འདས་པའི་རྗེས་སུ་ཡང་མ་འོངས་པའི་སེམས་ཅན་བདག་རྣམས་ཀྱིས་ཕྱག་དང་། མཚན་པ་འབྲུལ་ན་བསོད་ནམས་འཕྲོག་བོ། 5. དེའི་འདྲ་བའི་སྐོན་ནས་བསོད་ནམས་འཕྲོག་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར། 6. དེས་ན། ཕྱགས་དེ་ཉིད་དུ་རིང་བསྐྱེད་འཚམ་ཅན་མང་པོ་སྤྱོད་ཏེ་བསྐྱབས་པར་མཛད་དོ། 7. སངས་རྒྱུ་ཉིད་ཀྱི་སྐྱབས་དུང་ཡུལ་བརྒྱད་ལ་བཞག་པས་ན། སྐྱབས་དུང་ཆ་བརྒྱད་དུ་མཛད་དོ། 8. ཡུལ་བརྒྱད་ནི། ལྷ་མཚོ་གྲོང་། ཡུལ་རྒྱུག་པ་ཅན། རྟོག་གཡོའི་ཡུལ། སྤོ་སྤོ་གསལ། ལྷ་མཚོ་གྲོང་། སེར་སྤྱོ། ཡངས་པ་ཅན། རྒྱལ་པོའི་ཁབ་རྣམས་སོ།། །།

1. What is the meaning of non destruction from ultimate point of view? 2. In the ultimate point of view there are no birth and death of the Buddha body, 3. although in the worldly convention, in order to benefit sentient beings there is a manifestation of wonderful birth and nirvana of the Buddha. 4. After the Buddha's parinirvana, if the future sentient beings honour, and make offerings, they would get merits. 5. Therefore, at the spot there were created, constructed much wonderful relics. 6. The relics were divided into eight parts as the shares of the eight countries. 7. The eight countries are the Papa,

Kusanagara, Calakalpa, Ravana, Vaisnavadvipa, Kapilavastu,
Vaishali, and Magadha.

དེ་ལྟར་བསྐྱེད་པའི་བདག་པོ་བཙམ་ལྡན་གྱི།
མཛད་པའི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཙམ་བསྟོན་པ་ཡི།
དགེ་བས་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྱོད་པ་ཡང་།
བདེ་གཤེགས་ཉིད་ཀྱི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། ༡༥ ॥

In this way to he Blessed one, the Lord of the doctrine,
Praising to the Deeds in brief,
By the merit of this,
May all living beings have the conduct equal to the
Sugata.

དེ་ལྟར་བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་སངས་རྒྱལ་བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ཚུལ་ལ་
སྟོབ་དཔོན་ལྷ་སྐྱབ་བདག་གིས་བསྟོན་པའི་རྣམ་དཀར་གྱི་དགེ་བས། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་
ཡིན་དང་། ཡི་དྲུགས་དང་། དུད་འགྲོ་དང་། དམུལ་བ་རྣམས་ཉི། འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་གི་
སེམས་གང་ཅི་ཡིན་པ་སྲུ་ཡང་རུང་ཀུན་གྱི་སྤྱོད་པ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་གང་ཉིད་སྟོན་བྱང་ཚུབ་
སེམས་པའི་གནས་སྐབས་སུ་ཇི་ལྟར་སྤྱོད་པར་མཛད་པའི་སྤྱོད་པ་བཟང་པོ་དགེ་བ་ཉིད་མཚུངས་
པར་ཤོག ཅེས་ཐུགས་སྟོན་མཛད་པའོ། །

In this way Praising to the Twelve Deeds of our Lord Buddha,
by the merit of me, Nagarjuna, may the living beings of the gods,
humans, demigods, hungry ghosts, animals and hell beings, who
ever, the conduct of its, be followed the deeds, conducts of the
Bodhisattva who became the Sugata, Buddha. In the conclusion
the author prayed.

མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་ཚུལ་ལ་བསྟོན་པ་ཞེས་བྱ་བ་སྟོབ་དཔོན་ལྷ་སྐྱབ་ཀྱིས་མཛད་པ་ཇོགས་སོ། །

The Praising to the Twelve Deeds, composed by the preceptor
Nagarjuna is complete.

